

ABSTRACT

FAJAR, LYDIA MARETHA PASKALIA PUTRI. (2024). **The Indonesian Subtitle of Dialogues between Two Characters in the Movie *The Mother*: The Impact of the Strategies on Translation Shift**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Focusing on the strategies employed and the impact on translation shifts, this study examines the Indonesian subtitle of the dialogues between Mother and Jons in the movie *The Mother*. Audiovisual translation depends considerably on subtitling, which calls not only linguistic accuracy but also content adaptation for cultural and contextual understanding. Utilizing Gottlieb's subtitling strategies and Catford's translation shift theory, this research methodically assesses the strategies applied and the types of shifts identified in the subtitle.

The data comprises 49 utterances gathered from the two characters' dialogues in the film. The source text (ST) in English and the associated target text (TT) in Indonesian were contrasted using qualitative method. Six subtitling strategies—transfer, paraphrase, condensation, deletion, decimation, and transcription—were highlighted for their usage by the translator. Transfer was the most often used strategy, utilized to ensure a literal translation while preserving meaning by applying to 22 out of the 49 examined data points. Applied in 15 cases, paraphrase was the second most often used strategy, especially to address linguistic or cultural nuances requiring idioms or stylistic changes. While deletion, decimation, and transcription were used sparingly, appearing in 4, 1, and 1, as well, condensation appeared up in 6 cases.

The study also revealed five types of translation shifts: structure shift, unit shift, class shift, level shift, and intra-system shift. The most frequent structural shift in 17 cases caused by the significant grammatical differences between SL and TL. Unit shifts reflecting changes in grammatical rank in 12 data. Class shifts were present in 12 of the cases, while level shifts and intra-system shifts were present in 3 of each. It indicates that, in keeping meaning and coherence within the limits of screen time and space, structural and syntactic changes are regular requirements in subtitle translation.

The results establish that subtitling strategies and translation shifts impact each other and those changes caused by the strategies used approximate natural results. For instance, whereas paraphrase usually resulted in class shifts as translators adapted idioms, transfer frequently resulted in structural changes due to linguistic differences. These results highlight the difficulty of subtitle translation and the necessity of strategic choices that achieve a compromise between pragmatic limitations and linguistic correctness.

This study provides a thorough understanding of the interaction between subtitling strategies and translation shifts, hence advancing the field of audiovisual translation. It emphasizes how important the translator is to attaining semantic, stylistic, and contextual alignment between the target and source languages. Emphasizing both theoretical and practical implications, the study aims to guide researchers and professional translators in enhancing subtitle quality for dynamic, dialogue-oriented movies like *The Mother*.

Keywords: Indonesian subtitle, subtitling strategies, translation shift, movie, dialogue

ABSTRAK

FAJAR, LYDIA MARETHA PASKALIA PUTRI. (2024). **The Indonesian Subtitle of Dialogues between Two Characters in the Movie *The Mother*: The Impact of the Strategies on Translation Shift**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini mengkaji subtitle bahasa Indonesia dalam dialog antara Mother dan Jons dalam film *The Mother*, fokus pada strategi yang diterapkan dan dampaknya terhadap pergeseran terjemahan. Penerjemahan audiovisual bergantung pada subtitling, tidak hanya memerlukan akurasi linguistik tetapi juga penyesuaian konten untuk pemahaman budaya dan kontekstual. Dengan menggunakan teori strategi subtitling Gottlieb dan teori pergeseran terjemahan Catford, penelitian ini secara metodis menilai strategi yang diterapkan dan jenis pergeseran yang teridentifikasi dalam subtitle.

Data terdiri dari 49 ujaran, diambil dari dialog antara kedua karakter dalam film. Teks sumber (ST) dalam bahasa Inggris dan teks sasaran (TT) dalam bahasa Indonesia dibandingkan menggunakan metode kualitatif. Enam strategi subtitling—transfer, parafrase, kondensasi, penghapusan, desimasi, dan transkripsi—sebagai strategi yang digunakan oleh penerjemah. Transfer, strategi yang paling sering digunakan pada 22 dari 49 data untuk memastikan terjemahan literal sambil menjaga makna. Parafrase, strategi paling banyak digunakan kedua, diterapkan dalam 15 kasus, untuk mengatasi nuansa linguistik atau budaya yang perlu idiom atau perubahan gaya. Sementara itu, penghapusan, desimasi, dan transkripsi jarang digunakan, masing-masing 4, 1, dan 1 kasus, sedangkan kondensasi digunakan dalam 6 kasus.

Penelitian ini juga mengungkapkan lima jenis pergeseran terjemahan: structure shift, unit shift, class shift, level shift, dan intra-system shift. Pergeseran struktur paling sering terjadi pada 17 kasus yang disebabkan oleh perbedaan tata bahasa signifikan antara SL dan TL. Pergeseran unit mencerminkan perubahan peringkat tata bahasa di 12 data. Pergeseran kelas ditemukan pada 12 kasus, sementara pergeseran level dan pergeseran intra-sistem ditemukan pada masing-masing 3 kasus. Ini menunjukkan bahwa perubahan struktural dan sintaksis sering terjadi dalam penerjemahan subtitle untuk menjaga makna dan koherensi dalam keterbatasan waktu dan ruang layar.

Hasil penelitian menetapkan bahwa strategi subtitling dan pergeseran terjemahan saling mempengaruhi, perubahan oleh strategi yang digunakan menghasilkan hasil yang alami. Contohnya, parafrase biasanya menghasilkan class shifts ketika penerjemah menyesuaikan idiom, transfer menyebabkan perubahan struktural karena perbedaan linguistik. Temuan ini menyoroti kesulitan dalam penerjemahan subtitle dan pentingnya pilihan strategis mencapai kompromi antara keterbatasan praktis dan akurasi linguistik.

Penelitian ini memberikan pemahaman mendalam tentang interaksi antara strategi subtitling dan pergeseran terjemahan, sehingga memajukan bidang penerjemahan audiovisual. Penelitian ini menekankan pentingnya peran penerjemah dalam mencapai keselarasan semantik, gaya, dan konteks antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Dengan menekankan implikasi teoretis dan praktis, penelitian ini bertujuan untuk memandu peneliti dan penerjemah profesional dalam meningkatkan kualitas subtitle untuk film-film dinamis yang berorientasi pada dialog, seperti *The Mother*.

Keywords: Indonesian subtitle, subtitling strategies, translation shift, movie, dialogue

